

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД В ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ

А.В. Белова, студент
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-3-2-69-72

Аннотация. Проблемой перевода художественных текстов уже на протяжении многих столетий занимаются ученые и исследователи в области переводоведения. В данной статье автор анализирует понятие художественного перевода, его особенности, сложности, с которыми приходится сталкиваться переводчикам, а также основные подходы к данному виду переводческой деятельности. Растущее число художественных произведений и необходимость их перевода на иностранные языки подтверждают актуальность данной статьи.

Ключевые слова: художественный перевод, художественный текст, специфика перевода, переводоведение, подходы к переводу.

История переводческой деятельности берет свое начало еще в глубокой древности. В соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода исследователи выделяют два основных вида перевода: специальный (информативный) и художественный.

На протяжении многих столетий преобладал перевод священных текстов и художественный перевод. Однако в XX веке исследователи, особенно в связи с глобализацией и развитием международного сотрудничества в разных сферах, были вынуждены обратиться к изучению проблем специального перевода. Концепции, возникшие в предшествующие эпохи благодаря открытиям в области художественного перевода, стали основой для формирования такой научной дисциплины как переводоведение.

Нынешние общие закономерности перевода в наибольшей степени применимы к специальному виду перевода, в то время как художественный перевод остается одним из наименее поддающихся формализации разделов переводоведения.

В целом, и перед художественным переводом, и перед специальным стоит универсальная цель: максимально полно передать задачу, которая заложена в тексте оригинала. Несмотря на это, художественный перевод существенно отличается от других видов перевода. В. Н. Комиссаров определяет художественный перевод как

«перевод произведений художественной литературы» и «вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на рецептора перевода» [1].

Следует упомянуть разделение Т. А. Казаковой понятий «художественный перевод» и «перевод художественной литературы». В первом термине слово «художественный» репрезентуется исследователем как качественный определитель деятельности, а второй термин определяет лишь характер переводимых текстов. Т. А. Казакова приходит к выводу о том, что «возможны и нехудожественные переводы художественных текстов» [2].

Специфика художественного перевода определяется в первую очередь своим объектом – художественным текстом, который противопоставляется публицистическим, официально-деловым, научным и другим типам текстов. Художественный текст возникает в результате творческого процесса, является проявлением творческого замысла и содержит в себе фактуальную, эмотивно-побудительную и концептуальную информацию. Данный тип текста опирается на образное выражение мира и является полифункциональным: он выполняет функцию коммуникации между автором и читателем и когнитивную функцию. В художественных текстах во-

площадью художественное и эстетическое познание действительности. Следовательно, цель художественного перевода заключается в воспроизведении художественного образа и оказании на читателя перевода такого же эстетического и эмоционального воздействия, какое оказывает исходный текст на исходную аудиторию.

Более того, в отличие от специального перевода, основной функцией которого является функция сообщения и информирования и для которого чрезвычайно важна точность и дословность в передаче информации, для художественного перевода характерна передача не только фактологического содержания переводимого произведения, но и атмосферы эпохи, личностных характеристик, мыслей и чувств персонажей и отношения автора к своим героям. Поэтому от переводчика требуется не только знание родного и иностранного языка на высоком уровне, но и профессиональные писательские навыки и хорошие литературные знания, чтобы суметь передать чувства и мысли и создать у читателя тот же эффект, какой бы он получил от прочтения текста на исходном языке.

Обобщая определения художественного перевода, некоторые исследователи также акцентируют особое внимание на творческой составляющей данного вида переводческой деятельности.

Художественный текст подразумевает определенный вид творчества со стороны переводчика, так как такой тип текста несет в себе значительный объем эмоциональной информации. Такой вид информации передается посредством художественной речи, для которой свойственны многозначность слова и широкое применение различных тропов и фигур речи для придания повествованию красочности и изображения действительности. В художественном тексте могут объединяться языковые средства, присущие разным стилям: жаргоны, специфические термины, деловые обороты речи, разговорная лексика и т.д. Переводчику необходимо сохранить стилистические и художественные ценности оригинала, а также передать особенности авторского стиля, однако для перевода одного и того же приема могут быть ис-

пользованы разные переводческие трансформации. Поэтому можно сказать, что при работе с художественным текстом переводчику дается большая свобода действий, не характерная для других видов перевода.

Главное отличие художественного перевода от оригинального творчества заключается в зависимости от объекта перевода, то есть от художественного произведения. С одной стороны, данный вид перевода обладает относительной самостоятельностью, и переводчик становится как бы соавтором произведения, потому что ему необходимо передать насыщенность содержания и экспрессивность оригинала с помощью средств другой языковой системы. С другой стороны, он базируется на подлиннике и зависит от него. Согласно точке зрения Р. Р. Чайковского, художественный перевод носит вторичный характер и является «творчеством в заданном исходным художественным текстом смысловом поле, в predetermined художественной форме, в заранее заданных жанре и стиле, в строго предначертанном объеме» [3].

В зависимости от жанровой принадлежности оригинала можно различить подвиды перевода: перевод поэзии, пьес, сатирических произведений, художественной прозы, текстов песен и т.д. Однако выделение перевода произведений того или иного жанра в особый подвид перевода носит лишь условный характер и зависит от того, насколько существенное влияние оказывает специфика данного жанра на ход и результат переводческого процесса.

Необходимо отметить, что в отечественном переводоведении различают два основных подхода к художественному переводу: лингвистический и литературоведческий.

Первый подход опирается на работу с языком и подразумевает повторение формальной структуры подлинника. В своем труде «Введение в теорию перевода» А. В. Федоров обозначил важность изучению лингвистического подхода: «...поскольку перевод всегда означает работу над языком, постольку перевод всего

больше требует изучения в лингвистическом разрезе – в связи с вопросом о характере соотношения двух языков и их стилистических средств» [4]. Однако в художественном переводе чрезмерное следование тексту оригинала и желание полностью воссоздать его языковую форму без учета различий между системами языков может привести к дословности и к тому, что у носителей языка перевода будут появляться совершенно другие ассоциации, не соответствующие авторскому замыслу. При таком подходе переводчик рискует потерять художественность и эстетическую сторону текста, и перевод уже не сможет оказать на читателя того же воздействия, что и оригинал на своего читателя.

Согласно литературоведческой точке зрения, передача художественного содержания и идеи, выраженной в исходном тексте, важнее воссоздания языковой формы. В таком случае перевод может стать слишком далеким от оригинала. Иногда переводчики при переводе художественной литературы стараются улучшить переводимый текст и могут заслонить творческую индивидуальность автора, в результате чего может и вовсе появиться новое произведение или переложение. Из-за различия языковых систем художественные

образы на разных языках могут передаваться посредством различных языковых средств.

По мнению В. В. Сдобникова и О. В. Петровой, «прочно укоренившийся в нашем переводоведении спор «лингвистов» и «литературоведов» есть результат абсолютизации одного из двух неразрывно связанных аспектов художественного перевода» [5]. Как правило, автор создает, а переводчик воссоздает произведение не ради его языковой формы, а ради художественного содержания, которое существует только в языковой форме.

Таким образом, художественный перевод представляет собой особый вид перевода и уже давно находится в центре внимания переводоведов. Особенности художественного текста и художественной речи, которые содержат в себе, прежде всего, эмоциональную составляющую, определяют специфику художественного перевода. Задачей такого перевода является не только передача информации, но и создание на языке перевода аналогичного текста, который сможет оказать на читателя такое же художественно-эстетическое воздействие, какое текст оригинала оказал бы на него.

Библиографический список

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Казакова, Т. А. Художественный перевод: Учебное пособие. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2002. – 112 с.
3. Чайковский, Р. Р. Основы художественного перевода. – Магадан: СВГУ, 2008. – 182 с.
4. Федоров, А. В. Введение в теорию перевода. – М.: Высш. шк., 1953. – 334 с.
5. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 448 с.

LITERARY TRANSLATION IN THE PARADIGM OF TRANSLATION STUDIES

A.V. Belova, *Student*
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

Abstract. *Over the centuries, scientists and researchers in the field of translation studies have been dealing with the problem of translation of literary texts. In this paper, the author analyzes the concept of literary translation, its features, the difficulties that translators face, as well as the main approaches to this type of translation. The growing number of works of fiction and the necessity of translating them into foreign languages confirm the relevance of this paper.*

Keywords: *literary translation, literary text, specificity of translation, translation studies, approaches to translation.*